



Häufig gestellte Fragen zum Diploma in Translation

- *Wie kann ich mich über den Kurs bzw. den Abschluss informieren?*

Über Abendkurse der Staatlichen Fremdsprachenschule, Hamburg (SFS) können Sie Grundsätzliches vom Internet erfahren unter

www.abendkurse.sfs-hamburg.de

Einzelheiten zur Übersetzerqualifikation des Chartered Institute of Linguists finden Sie unter

<http://www.iol.org.uk/> ->Examinations -> Diploma in Translation. Eine sorgfältige Lektüre der umfassenden Unterlagen vom IOL (Handbook, Candidate Regulations etc.) ist dringend zu empfehlen.

- *Für wen ist dieser Abschluss gedacht?*

Zielgruppe sind bereits praktizierende Übersetzer, die eine Berufsqualifikation erlangen möchten, oder TeilnehmerInnen mit abgeschlossenem Fremdsprachenstudium bzw. mit Kenntnissen, die aufgrund längerer Berufspraxis oder Auslandsaufenthalt diesem Kompetenzniveau entsprechen. Das Diploma in Translation wird als "postgraduate qualification" bezeichnet. Dies entspricht dem Niveau C2 (Mastery) im vom Europarat veröffentlichten Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen; level 7 of the National Qualifications Framework (Masters degree level)

- *Was kann ich mit dieser Qualifikation anfangen?*

Das Diploma in Translation wird von deutschen Übersetzerverbänden anerkannt und gilt weltweit als Maßstab für Übersetzerleistungen. Eine erfolgreich abgeschlossene Prüfung ist eine Voraussetzung für die Mitgliedschaft im Chartered Institute of Linguists, ADÜ-Nord und andere Berufsverbände.

- *Wie sieht die Prüfung aus?*

Grundsätzlich wird die Übersetzungskompetenz **in die Muttersprache** des jeweiligen Teilnehmers/der jeweiligen Teilnehmerin geprüft. Neben Kombinationen aus Englisch mit Deutsch, Französisch oder Spanisch sind auch andere Möglichkeiten denkbar. Fragen Sie bitte direkt beim IOL nach anderen Sprachkombinationen.

Die Prüfung besteht aus drei Aufgaben, die an einem Tag und in den Räumen der Staatlichen Fremdsprachenschule zu bearbeiten sind:

Paper 1 Übersetzung eines allgemeinsprachlichen Textes (dreistündig).

Paper 2 Übersetzung eines Textes zu einem Thema aus den Bereichen Technik *oder* Wirtschaft *oder* Literatur (zweistündig).

Paper 3 Übersetzung eines Textes zu einem Thema aus den Bereichen Naturwissenschaften *oder* Sozialwissenschaften *oder* Recht (zweistündig).

Für die Prüfung stehen die EDV-Räume der SFS zur Verfügung.

- *Wann findet die Prüfung statt?*

Die Prüfung findet Mitte Januar jedes Jahr statt – leider nur ein Mal jährlich. Anmeldungen beim IOL sind in der Zeit zwischen 01.05. und 31.08. möglich.

Anmeldeunterlagen gibt es für Kursteilnehmer beim Kursleiter.

• *Was kostet die Prüfung?*

Die Teilnahmegebühr beträgt für 2011: £506 zzgl. EUR 75 an Gebühren, die an die SFS zu zahlen sind.

Weitere Einzelheiten über Organisation und Ablauf der Prüfung sind bei den Kursleiter/innen oder beim Institute of Linguists erhältlich.

• *Wie kann ich mich vorbereiten?*

Die SFS bietet Vorbereitungskurse für Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch sowie Französisch-Deutsch/ Deutsch-Französisch an. Auch die Sprachenkombination Deutsch – Spanisch / Spanisch - Deutsch wird bei uns vorbereitet – in der Regel einmal wöchentlich eine Doppelstunde (90 Minuten); z.Z. für Englisch 2 x 90 Min., Mo. 18.00 – 21.00h

• *Was kostet der Kurs?*

Die Kursgebühr beträgt zurzeit EUR 114 pro Semester bei einer Doppelstunde die Woche, bei zwei Doppelstunden EUR 228.

• *Wann und wie kann ich mich für den Kurs anmelden*

Anmeldung erfolgt im Kurs. Bei eventuellen Gebührenerlassen erbitten wir allerdings Anmeldung im Büro, damit die entsprechenden Bescheinigungen überprüft werden können.
Sprechzeiten:

Mo. - Do. 7.30 – 16.00 und Frei. 7.30 – 14.30 unter (040) 42801-2396

Das Semester beginnt jeweils nach den Sommerferien an Hamburger Schulen und zum 1.2.; ein Einstieg ist grundsätzlich jederzeit möglich, aber es empfiehlt sich wegen des starken Andrangs sich frühzeitig anzumelden.

• *Wie lange dauert die Vorbereitungszeit?*

Die Vorbereitungszeit, die für ein erfolgreiches Ablegen der Prüfung notwendig ist, hängt von den mitgebrachten Vorkenntnissen und Erfahrungen ab - Durchschnitt sind 2-3 Semester. Kürzere und auch längere Vorbereitungszeiten gibt es durchaus.

Melden Sie sich gern für eine Probestunde oder eine persönliche Beratung an - Anmeldung bitte unter erban@wtnet.de oder über das Schulbüro unter 42801-2396. Meine Sprechzeiten sind Montags 17.00 – 18.00 Uhr (Raum 9) und telefonisch unter (040) 42801-3657.



David Erban (Beratung Weiterbildung)